



# Sona, mō hitori no watashi

## Sona, the Other Myself

ソナ、もうひとりの私

Yang Yonghi

In *Dear Pyongyang*, Yang Yonghi tells the story of her family, a story that takes place between Japan and North Korea. In that film, the focus of attention was her father, who sent his three sons into the supposed socialist paradise in the 70s, tearing the family apart irrevocably in the process. *Sona, the Other Myself* shifts its gaze to the filmmaker's niece, who grew up in a society where there is no opportunity to make choices.

As a young girl, Yang experienced the pain of having her older brothers stolen from her from one day to the next. She compares her own story, which has been marked by several different cultures, with that of Sona. Do her sporadic appearances in an otherwise insular world make life harder or easier for Sona? The rare family gatherings in Pyongyang, which the film lovingly observes over more than a decade, seldom come across as light-hearted, the impending farewell hanging over every outing, over every shared meal. There's something just as forced about using Japanese yen to buy ice cream and pasta in the North Korean Intershop as there is about the hymns to the great leader, which Sona is already singing as a small child. The film tells of the longing for a true common ground, whilst being aware that it doesn't actually exist.

*Christoph Terhechte*

In *Dear Pyongyang* erzählte Yang Yonghi von ihrer Familiengeschichte zwischen Japan und Nordkorea. Damals stand ihr Vater im Mittelpunkt, der seine drei Söhne in den 70er Jahren in das vermeintliche sozialistische Paradies schickte und damit die Familie unwiderruflich auseinanderriss. *Sona, the Other Myself* widmet sich der Nichte der Filmemacherin, die in einer Gesellschaft ohne Wahlmöglichkeiten aufgewachsen ist.

Als junges Mädchen hat Yang den Schmerz erfahren, mit einem Mal ihrer älteren Brüder beraubt zu werden. Nun vergleicht sie ihre eigene, von mehreren Kulturen geprägte Geschichte mit der von Sona. Wird ihr sporadisches Auftauchen in der abgeschotteten Welt der Nichte deren Lebensweg erschweren oder erleichtern? Die seltenen Familienzusammenkünfte in Pjöngjang, die der Film liebevoll über mehr als eine Dekade beobachtet, wirken kaum einmal unbeschwert. Über jedem Ausflug, jeder gemeinsamen Mahlzeit lastet der bevorstehende Abschied. Das Softeis und die Pasta, im nordkoreanischen Intershop mit japanischen Yen bezahlt, haben nichts minder Gezwungenes als die Hymnen auf den großen Führer, die Sona schon im Vorschulalter singt. Der Film erzählt von der Sehnsucht nach wirklicher Gemeinschaft und weiß, dass es die nicht gibt.

*Christoph Terhechte*

„Ich habe einfach das erzählt, was ich seit mehr als 20 Jahren fühle“

Was war der Auslöser für diesen Film? Ist die Idee, einen Film über Sona zu machen, schon während der Dreharbeiten zu *Dear Pyongyang* entstanden?

Während des Schnitts von *Dear Pyongyang* habe ich beschlossen, einen Dokumentarfilm über meine Nichte Sona zu machen. Sie hatte ursprünglich den Anstoß dazu gegeben, meine Familie zu filmen. Über zehn Jahre habe ich versucht, meine Familie in Japan und Nordkorea so viel wie möglich zu filmen, ohne dabei einen konkreten Plan zu haben. Als ich fünf Jahre später in New York Dokumentarfilm studierte, wählte ich meinen Vater als Hauptprotagonisten aus und begann, eine Geschichte zu entwickeln. Um meine in Nordkorea lebenden Angehörigen nicht in Schwierigkeiten zu bringen, habe ich sie nur als „Nebenfiguren“ etabliert. Trotzdem hatte ich meine ursprüngliche Idee für einen Film über Sona immer im Hinterkopf.

Nachdem ich innerhalb von dreizehn Jahren fünf Mal nach Nordkorea gereist war, nahm ich 1995 erstmals meine Hi8-Videokamera mit. Als ich Sona während unserer ersten offiziellen „Besuchsstunden“ im Café eines Hotels in Pyongyang Eis essen sah, verliebte ich mich restlos in sie. Jedes Mal, wenn ich Sona sah, hatte ich das Gefühl eines Déjà vu und fühlte mich an meine eigene Kindheit erinnert. Sie hat den entscheidenden Impuls gegeben, mich näher mit unserer Familiengeschichte zu beschäftigen.

Obwohl *Sona, the Other Myself* einen anderen Schwerpunkt setzt, wirkt der Film wie eine Fortsetzung von *Dear Pyongyang*, nach dessen Fertigstellung Sie nicht mehr nach Nordkorea reisen durften. Wie viel Material in diesem neuen Film stammt aus der Zeit der früheren Dreharbeiten, und wie viel ist noch hinzugekommen?

Das meiste Material, das in *Sona, the Other Myself* zu sehen ist, stammt aus der selben Zeit wie das von *Dear Pyongyang*. Daneben habe ich Filmmaterial, das ich bereits 2005 in Pyongyang gedreht habe, hinzugefügt, sowie Aufnahmen aus Japan, die zwischen 2005 und 2008 entstanden sind. Außerdem habe ich ein Foto und einen Brief verwendet, die mir Sona letztes Jahr, 2009, geschickt hat. 2005 habe ich zum letzten Mal in Nordkorea gedreht. Als ich 2008 einen Antrag stellte, um meine Familie in Nordkorea zu besuchen, wurde mir die Einreise offiziell verweigert.

Sind Ihre Eltern seit 2004 nochmals nach Pyongyang gereist?

Vater: Nein. Mutter: Ja, zwei Mal. Mein Vater konnte Pyongyang nach dem Jahr 2004 nicht mehr besuchen. Er starb im November des letzten Jahres, wie man in der endgültigen Fassung des Films sieht. Meine Mutter reiste 2008 nach Pyongyang, um ihre Söhne und Enkel zu sehen. Letztes Jahr war sie nochmals dort, um das Grab ihres Sohnes Gono zu besuchen. Er war mein ältester Bruder und starb im Juli 2009 an den Folgen eines Herzinfarkts – was ich auch im Film erwähne.

Die Overvoice-Kommentare wirken wie Gedanken, die über die Originaltöne gelegt sind und mit diesen in eine sehr persönliche Art der Kommunikation treten. Wie sind Sie bei der Montage und der Vertonung des Films vorgegangen?

Das war ganz einfach. Es dauerte nicht lange, den Kommentartext zu schreiben und aufzunehmen, weil er einfach das erzählt, was ich seit mehr als 20 Jahren fühle. In beiden Filmen, in *Dear Pyongyang* und in *Sona, the Other Myself*, spielt der Kommentartext eine Rolle. Vielleicht habe ich die Filme vor allem gemacht, um meine Gedanken formulieren

“It honestly tells what I was feeling for more than 20 years“

What gave you the idea for this film? Did you come up with the idea for a film about Sona while shooting *Dear Pyongyang*?

Actually, during the editing process for *Dear Pyongyang*, I decided to make another documentary about my niece Sona because she was my primary motive for filming my family. While filming my family in Japan and North Korea for 10 years, I concentrated on filming as much as I could, without an exact plan. Five years later, when I was studying documentary filmmaking in New York, I chose my father as the main character and started to build a story. Because I didn't want to make a film that could be harmful for my family in North Korea, I put them as a "side story." But I never forgot about the idea of a film about Sona.

After visiting North Korea five times in thirteen years, I brought my small Hi-8 video camera to Pyongyang in 1995. When I saw Sona eating ice cream in the café of a hotel in Pyongyang during our first "visiting hours," I totally fell in love with her. Every time I saw Sona, I got the feeling of déjà vu about my childhood. Her presence was a powerful incentive for my curiosity about my family background.

*Sona, the Other Myself* has a different emphasis, but it seems like a continuation of *Dear Pyongyang*, the completion of which led to your no longer being allowed to travel to North Korea. How much of the material is from footage shot up to that point, and how much came later?

Most footage for *Sona, the Other Myself* was shot at the same time as *Dear Pyongyang*. For *Sona, the Other Myself*, I added the footage that I filmed in Pyongyang in 2005 and in Japan between 2005 and 2008. Also I used a photo and letter that Sona sent me last year, in 2009.

In addition, my last filming in North Korea was in 2005. And officially, I was notified of no more entry for North Korea when I applied to see my family again in 2008.

Have your parents been to Pyongyang again since 2004?

Father: no. Mother: yes, twice. My father couldn't visit Pyongyang any more after 2004 and he passed away in November of last year, as you see in the final version. My mother visited Pyongyang to see her sons and grandchildren in 2008. She again went to Pyongyang to visit her first son Gono's grave last year. My oldest brother Gono passed away because of a heart attack in July 2009, as I say in the narration.

The over-voice commentary is like thoughts overlaying the original sounds and engaging in a very personal kind of communication with them. How did you proceed in the montage and in making the soundtrack?

It was natural. Writing and recording the narration didn't take time because it honestly tells what I was feeling, repeatedly, for more than 20 years.

In the two films *Dear Pyongyang* and *Sona the Other Myself*, my narration is an important main character. Maybe I made these documentaries to be able to utter the sentences for my narration. In the version screened at the Pusan Film Festival,

there was too much music under the narration. I erased most of the music for the new version.

*How did the Koreans who live in Japan react to your film?*

*Sona, the Other Myself* has not been shown in Japan yet. But when *Dear Pyongyang* was released in Japan, most audiences were surprised. First of all, people said, "People in North Korea live ordinary lives – kids smile and cry, and family members eat together..." and so on. At that time, information about North Korea was very much stereotyped news, such as the military parades and mass games, abduction issues, hunger, testimonies by North Koreans who escaped the country, and some scandals in Kim Jung Il's family. No media provided information about ordinary peoples' daily lives in Pyongyang. Although I wasn't trying to make a film about North Korea, I was happy to give audiences a fair point of view about North Koreans.

Many audiences said they have found that they really knew nothing, not only about North Korea, but also about the complicated background that Koreans in Japan have.

For some audience members who have family in North Korea, making this kind of film as a documentary that shows names and faces without obscuring them seems to be too bold. Some North Korean supporters criticized me, saying, "Ms. Yang has sold her family for her filmmaking." I answered "If I were ever going to sell my family, I'd do that for a much more expensive price, not for cheap simplistic TV news programs. That's why I chose documentary film."

*Do you have plans for another project with this material? Perhaps a film focusing on your mother?*

I don't know. Frankly, I need a big break. It's really tough, not only as a filmmaker but also as a daughter, a sister or an aunt. I don't even know if I really can protect my family in Pyongyang. However, I refused to write a letter of apology about *Dear Pyongyang* when I was asked to do so by the North Korean Association in Japan. I had to and still have to deal with many complicated realities because the documentary never ended.

A film focusing on my mother... many people have asked me about it. Yes, my mother is a very attractive woman. And the truth is that my mother's life is more dramatic than my father's. She has started to talk (without a camera!) about her experiences in South Korea when she was young and I was so impressed by the stories. Maybe sometime in the future... I don't know. She asked me to make a film about her after she passes away. It seems that she has been too tired to be in a documentary film as a character.

I have already been working for more than a year on my new documentary project about the Japanese comedy theater director Tabe Hajime. I don't know when I will finish it but I will not take more than ten years, as I did with the documentaries about my family.

On the other hand, I want to try fiction films about the stories I had to put away in order to work on the documentaries. I'll try to write a script very soon.

*Interview: Gabriela Seidel-Hollaender, January 2010*

zu können. Allerdings lag bei der Version des Films für das Filmfestival Pusan zu viel Musik über dem Kommentartext. Für die aktuelle Version des Films habe ich die Musik weitgehend weggelassen.

*Wie war die Reaktion der in Japan lebenden Koreaner auf Ihren Film?*

*Sona, the Other Myself* wurde in Japan noch nicht gezeigt. Als *Dear Pyongyang* in Japan herauskam, waren die meisten Zuschauer überrascht. Vor allem hörte ich Reaktionen wie: „Die Menschen in Nordkorea leben ein ganz normales Leben – Kinder lachen und weinen und Familien essen miteinander ...“ und ähnliches. Damals waren die Nachrichten über Nordkorea sehr klischeehaft: Gezeigt wurden überwiegend Militärparaden und große Sportveranstaltungen; es wurde über Entführungen berichtet, über Hunger. Man hörte Interviews mit Menschen, die aus Nordkorea geflüchtet waren, und erfuhr etwas von den Skandalen in der Familie Kim Jung Il's. Über den Alltag der Bewohner von Pyongyang bekam man in den Medien nichts mit. Obwohl es nicht meine Absicht war, einen Film über Nordkorea zu machen, war ich doch froh, den Zuschauern eine andere, neutralere Sicht auf die Menschen dort bieten zu können.

Viele Zuschauer erklärten, sie hätten nichts gewusst über Nordkorea und über den komplizierten Hintergrund der in Japan lebenden Koreaner. Einige Zuschauer, die selbst Familie in Nordkorea haben, fanden den Stil meines Films, in dem die Namen und Gesichter meiner dort lebenden Angehörigen offen gezeigt werden, zu gewagt. Von einigen Nordkorea-Unterstützern kam die Kritik: „Frau Yang verkauft ihre Familie für ihre Filme.“ Ich habe darauf geantwortet: „Wenn ich jemals meine Familie verkaufen würde, dann zu einem wesentlich höheren Preis. Nicht für eine billige, die Dinge allzu vereinfacht darstellende Fernsehsendung. Deshalb habe ich einen Dokumentarfilm gemacht.“

*Gibt es Pläne für ein weiteres Projekt mit diesem Material? Zum Beispiel einen Film, in dessen Mittelpunkt Ihre Mutter steht?*

Ich weiß nicht. Um ehrlich zu sein, ich brauche eine Pause. Es ist wirklich schwer, nicht nur als Filmemacherin, sondern auch als Tochter, Schwester und Tante. Ich weiß nicht, ob ich meine Familie in Pyongyang schützen kann. Trotzdem habe ich es abgelehnt, einen Entschuldigungsbrief für *Dear Pyongyang* zu schreiben, wie es die North Korean Association in Japan von mir verlangt hat. Ich hatte und habe noch immer mit vielen komplizierten Umständen zu tun, weil der Film niemals fertig war.

Meine Mutter in den Mittelpunkt stellen ... Viele Leute haben mich danach gefragt. Ja, meine Mutter ist eine sehr attraktive Frau. Und in Wahrheit ist das Leben meiner Mutter dramatischer als das meines Vaters. Sie hat (ohne Kamera!) begonnen, über ihre Kindheit in Südkorea zu erzählen, und ich war sehr beeindruckt von ihren Geschichten. Es könnte also sein ... Sie hat mich gebeten, einen Film über sie nach ihrem Tod zu machen. Es scheint, als hätte sie genug davon, eine Figur in einem Dokumentarfilm zu sein.

Andererseits arbeite ich schon seit mehr als einem Jahr an meinem neuen Dokumentarfilmprojekt über den japanischen Theaterregisseur Tabe Hajime. Ich weiß nicht, wann ich damit fertig sein werde, aber es sollte nicht wieder mehr als zehn Jahre dauern. So lange habe ich nämlich gebraucht, um die Filme über meine Familie fertigzustellen.

Außerdem möchte ich versuchen, Spielfilme zu machen – über die Geschichten, um die ich mich wegen der Arbeit an den Dokumentarfilmen nicht kümmern konnte. Ich werde versuchen, möglichst bald ein Drehbuch zu schreiben. *Interview: Gabriela Seidel-Hollaender, Januar 2010*



**Yang Yonghi** wurde am 11. November 1964 in Osaka, Japan, geboren. Sie studierte Koreanische Literatur an der Korea University in Tokio. Anschließend absolvierte sie ein Studium der Medienwissenschaft an der New School for General Studies in New York City. Yang Yonghi hat als Lehrerin, Theaterschauspielerin und Radiomoderatorin gearbeitet. In dem Film *Bird* (1992), einer japanisch-nordkoreanischen Koproduktion, wirkte sie als

Darstellerin mit. Seit 1995 dreht sie Dokumentarfilme. Für das Fernsehen war sie in Thailand, Bangladesh, China und anderen asiatischen Ländern als Reporterin tätig. 1997 zog sie für sechs Jahre nach New York, wo sie Filme über verschiedene ethnische Gruppen drehte. 2003 kehrte sie nach Japan zurück.

**Land:** Japan, Republik Korea 2010. **Produktion:** ZIO Entertainment Inc., Seoul; Wahaha Honpo, Tokio. **Regie, Drehbuch, Kamera:** Yang Yonghi. **Schnitt:** Jang Jin. **Ton:** Kim Young-ho. **Musik:** Marco. **Produzent:** Kim Jong-gon. **Executive Producer:** Choi Hyun-muk. **Mitwirkende:** Yang Sona, Yang Gun-hwa, Hae Gyoung.

**Format:** DigiBeta, 4:3, Farbe. **Länge:** 82 Minuten. **Originalsprachen:** Koreanisch, Japanisch. **Uraufführung:** 12. Februar 2010, Internationales Forum, Berlin. **Weltvertrieb:** Zio Entertainment, 12-4, Nonhyun-dong, Kangnam-gu, Seoul, Korea. Tel.: (82-2) 545 45 76, Fax: (82-2) 545 45 64, E-Mail: zio\_choi@hanmail.net

**Yang Yonghi** was born on November 11, 1964, in Osaka, Japan. She studied Korean literature at the Korea University in Tokyo, and went on to receive an M.A. in media studies from the New School for General Studies in New York City. Yang has worked as a teacher, theater actress and bilingual radio host. She also acted in *Bird* (1992), a film that was jointly produced by Japan and North Korea. In 1995 she started making films, mainly documentaries. She has also worked as a field reporter for TV news programs reporting from Thailand, Bangladesh, China and other Asian countries. Beginning in 1997, she spent six years in New York, during which time she filmed in various ethnic communities. She returned to Japan in 2003.

#### Films/Filme

1995: *What is Chima Chogoli?* (short film). 1996: *The Swayin Spirit* (short film). *Shanghai Disco Boom* (short film). *Radio Talk Show Stars in Shanghai* (short film). *Rajin Seaonbong; North Korea Free Trade Zone* (short film). 2004: *My Aunt with a Video Camera*. 2005: *Dear Pyongyang* (Forum 2006). 2009: *Sona, mō hitori no watashi/Sona, the Other Myself*.